

ANR Remilas - Réfugiés, Migrants et leurs Langues face aux services de Santé

Les journées d'étude Remilas:

> ["Des médiations en pratique : interprètes, pair-aidants, médiateurs..."](#), 26 et 27 mars 2020 (Lyon)

> ["Récits, situations et interprétations"](#), 5 octobre 2018 (Lyon)

> ["Migration et interprétations : des dispositifs et des pratiques"](#), 6 octobre 2017 (Lyon)

Nous vous invitons à visiter le site internet de l'ANR Remilas: <http://liri.ish-lyon.cnrs.fr/sites/remilas/> 

Télécharger les plaquettes d'informations du projet Remilas [en cliquant sur ce lien](#).

Le projet Remilas: *Réfugiés, Migrants et leurs Langues face aux services de Santé*

Ce projet bénéficie du soutien financier de l'Agence Nationale de la Recherche (ANR) depuis avril 2016, dans le cadre de son programme Flash Asile.

Le projet Remilas concerne l'accueil des réfugiés et des migrants en France, et les problèmes linguistiques et culturels qui peuvent s'y poser.

Il se concentre sur les situations d'interaction liées au domaine de la santé physique et mentale, en particulier



sur les consultations et les entretiens obligatoires pour les demandes d'asile ou de statut de réfugié.

Rappelons que la France a connu entre 2007 et 2014 une augmentation de plus de 85% des demandes d'asile, la durée de la procédure étant de 2 ans en moyenne. En cas de refus, selon la législation française, les personnes ont accès à l'Aide Médicale d'État (AME) ainsi qu'aux Permanences d'Accès aux Soins de Santé (PASS).

Toutes ces procédures s'accomplissent à travers des interactions entre les demandeurs et des participants institutionnels, autant de situations potentiellement problématiques sur les plans linguistiques et culturels.

L'objectif général du projet est de comprendre le fonctionnement de ces communications multilingues et interculturelles. Il repose sur des analyses à un double niveau, celui des pratiques et celui des représentations. Les principaux axes d'étude sont :

- les difficultés rencontrées d'une façon générale par toute personne accueillie pour comprendre des procédures, des normes et des pratiques dont elle n'est pas experte ;
- les moyens effectivement mobilisés par les participants afin de surmonter les obstacles à l'intercompréhension et gérer les difficultés linguistiques et culturelles lorsqu'elles se posent ;
- les contraintes et les bénéfices liés à ce qui peut apparaître comme la solution à ces problèmes, c'est-à-dire la participation d'interprètes dans les interactions ;
- les représentations que les participants se font de ce que seraient les procédés les plus efficaces pour assurer l'intercompréhension dans ces situations, ainsi que leur vision du rôle et de la place des interprètes.

L'objectif pratique du projet est d'utiliser les savoir-faire et les ressources mis en oeuvre par les participants pour gérer ces situations, dont les analyses auront identifié l'efficacité, pour développer des formations et des campagnes de sensibilisation adressées aux praticiens et aux interprètes.

Méthodologie. Le projet repose sur la collecte et l'analyse de trois types de données : des entretiens avec des praticiens et des interprètes, des *focus groups*, et des enregistrements vidéo d'interactions des réfugiés et migrants dans les services qu'ils consultent, avec et sans interprètes.

Mots clés : migration, santé, réfugiés, interprètes, langage, interaction, représentations

Contact: [remilas\(at\)ens-lyon\(dot\)fr](mailto:remilas(at)ens-lyon(dot)fr) / Tel : 04 37 37 66 30



Modalités de participation au projet

- Si vous êtes intéressés pour participer au projet, que vous soyez interprète ou soignant, dans une structure associative ou un organisme public, que vous soyez bénévoles ou professionnels, vous pouvez contacter l'équipe de recherche.
- Il est possible ensuite d'établir un accord entre le laboratoire de recherche et votre institution.
- Les chercheurs prendront contact avec vous.

Membres du projet :

Veronique Traverso (coordinatrice)
Directrice de Recherche, CNRS

Equipe Orspere-Sandarra
Natacha Carbonel, Nicolas Chambon, Gwen Le Goff, Halima Zeroug-Vial

Equipe ICAR
Isabel Colon de Carvajal, Carolyn Fontagnol, Emille Jouin-Chardon,
Patricia Lambert, Justine Lascar, Gerald Niccolai, Anna Claudia Ticca,
Veronique Traverso

Pour nous contacter :

remilas@ens-lyon.fr
Tel : 04 37 37 66 30
Laboratoire ICAR
ENS Lyon - BP 7000

Création graphique: Florian Bon - loffo@live.fr

iri.lish-lyon.cnrs.fr/sites/remilas/

Le projet

Le projet Femias concerne les problématiques linguistiques, sociales et culturelles liées à l'accueil des réfugiés et des migrants. La recherche porte principalement sur les situations d'interaction dans le domaine de la santé somatique et mentale. Rappelons que la France a connu entre 2007 et 2014 une augmentation de plus de 85% des demandes d'asile, la durée de la procédure étant de 2 ans en moyenne. Les migrants, qu'ils demandent l'asile ou qu'ils aient été déboutés, ont la possibilité d'avoir des droits à la sécurité sociale (CMU ou AME). Pour exercer ces droits, ils peuvent solliciter les Permanences d'accès aux soins (PASS).

Méthodologie

Le projet repose sur la collecte et l'analyse de trois types de données : des entretiens avec des patients et des interprètes, des focus group entre interprètes et entre interprètes et soignants, et des enregistrements vidéo d'interactions dans les services de santé, avec et sans interprètes.

Les interactions, dans tous ces contextes sont étudiées dans leurs dimensions linguistiques, sociales et culturelles.



4 ÉTAPES :

- > **Terrain**, repérage et observation des situations à enquêter
- > **Collecte de données** sous forme d'audio et vidéo
- > **Transcription** des enregistrements
- > **Analyse** des pratiques, des interactions et des représentations

Objectifs

Analyser et comprendre le fonctionnement des interactions liées à la santé en contexte multilingue et interculturel (pratiques et représentations).

- Les difficultés rencontrées d'une façon générale par toute personne accueillie pour comprendre les procédures, les normes et les pratiques dont elle n'est pas a priori experte ;
- Les moyens mobilisés par les participants afin de surmonter les obstacles à l'intercompréhension et gérer les difficultés linguistiques et culturelles lorsqu'elles se posent ;
- Les contraintes et les bénéfices pour les soignants et les migrants de la présence des interprètes ;
- Les représentations que les participants se font de ce que seraient les procédés les plus efficaces pour assurer l'intercompréhension dans ces situations.

Finalités

- Organisation régulière d'événements sur la recherche (expositions, information, journées d'étude, etc.) à destination des participants et du grand public
- Formations des interprètes en santé et des personnels soignants
- Communications et publications sur les résultats de la recherche

ORSPERE SAMDARRA
CENTRE HOSPITALIER LE VINATIER BP 30039 - 95
BD PINEL 69678 BRON CEDEX